



Bibliographie Ludovica Maggi

Thèse de doctorat

MAGGI, L., 2019. *Herméneutique, oralité, temporalité. L'écriture traductive théâtrale de l'interprétation des classiques à la mise en voix. Phèdre et Dom Juan traduits pour la scène italienne contemporaine.* Thèse de doctorat : Traductologie. Paris : Sorbonne III.

Disponible sur : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-02165937/document>

Ouvrages

MAGGI, L., à paraître. *Herméneutique, oralité, temporalité. L'écriture traductive théâtrale de l'interprétation des classiques à la mise en voix*, Rome : Aracne.

Chapitres d'ouvrages

MAGGI, L., 2020. Ungaretti traducteur de *Phèdre* : entre baroque et hermétisme, l'appropriation transhistorique d'un classique sous le signe de la déchirure. In : LAURENTI, F. (ed.). *Tra due rive : traduzioni letterarie d'autore nella cultura europea.* Rome : Aracne, p. 69-85.

MAGGI, L., 2019. Filo da torcere: percezione e trattamento del discorso politico italiano in cabina d'interpretazione. In : JULLION M.C., CLOUET L.M., CENNAMO I. (eds.). *Les institutions et les médias : de l'analyse du discours à la traduction.* Milan : Edizioni universitarie di lettere economia diritto, p. 233-246.

Disponible sur : <https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/pages/view/qlcm-11-Institutions-medias>

Articles dans des revues à comité de lecture

MAGGI, L. à paraître. La compétence communicationnelle en traduction : communication, communications, *Forum*, 2^{ème} semestre 2021.

MAGGI, L., à paraître. La traduction des classiques comme historiographie : herméneutique, temporalité, réception, *World Literature Studies*, n° 3/2021.

MAGGI, L., à paraître. *Dom Juan* « travestito ». Sanguineti traducteur et le déguisement d'un classique, *Al Kymiya*, n° 18/2021.

MAGGI, L. 2019. Pour une pédagogie de la textualisation : verbaliser la reverbération, construire la communication, affirmer le traducteur, *Traduire*, n° 241, p. 75-83.
Disponible sur : <https://journals.openedition.org/traduire/456>

MAGGI, L., 2013. Le dialecte au théâtre : le défi de la traduction. Réflexions à la lumière des traductions et de mises en scène françaises de *Filumena Marturano*. *Forum*, vol. 11, n° 2, p. 117-140.

Articles dans des revues sans comité de lecture

MAGGI, L. 2020. On (intercultural) communication as professional skill and outlook for translation trainees, *European Master's in Translation (EMT) network* [en ligne].
Disponible sur : <https://blogs.ec.europa.eu/emt/on-intercultural-communication-as-professional-skill-and-outlook-for-translation-trainees>

MAGGI, L., 2018. Traduire le théâtre, apprendre à traduire : bilan de deux expériences pédagogiques de traduction générale avancée par le biais de la traduction théâtrale. *Le bulletin du CRATIL* [en ligne], n° 17.
Disponible sur : https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC_17.pdf

MAGGI, L., 2017. Pour une autre herméneutique traductologique : une théorie interprétative qui ose l'exégèse. *Bulletin du CRATIL* [en ligne], n° 15.
Disponible sur : https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC_15.pdf

Actes de colloques

MAGGI, L., à paraître. Le théâtre comme *reale* : la traduction au gré de la culture (scénique), Actes du colloque *Traduire, interpréter et enseigner les realia*, mai 2017, INALCO, Paris. Paris : Éditions Karthala.

MAGGI, L. à paraître. La textualisation : catégorie-action pour la traduction et outil pour la communication. Genèse, anatomie et mise en perspective d'un programme pédagogique. Actes du colloque *Former des traducteurs et des interprètes : des prérequis au marché du travail*, février 2019, INALCO, Paris.

Communications orales à des colloques et conférences

MAGGI, L., 2021 (mai). Tradurre a Siracusa, costruire il classicismo contemporaneo. Euripide, Seneca, Sanguineti, *Teatro greco oggi*, Associazione Italiana di Cultura Classica, Lecce.

MAGGI, L. 2021 (mai). Managing language as a brand identity feature across countries: actors, processes, and quality standards for conveying tone of voice in international marketing communications, *14th GEM&L International Conference on Management and Language - Global working*

and language: Towards an understanding of global-local interplay, EM Strasbourg Business School.

MAGGI, L., 2021 (mars). *Phèdre à la frontière : du classicisme au classicismo*, histoire d'une traduction en voyage entre les référentiels, *Colloque International d'Études Francophones de Timișoara CIEFT*, Université de l'Ouest de Timișoara.

MAGGI, L. 2021 (mars). Language in International Communications. *Corporate Communication International Week*, IULM, Milan.

MAGGI, L., 2020 (mars). *Dom Juan « travestito » : Sanguineti traducteur et la subversion d'un classique*. *Journée d'études Traduire l'Avant-Garde en Poésie*, Université de Gand (Département de traduction, d'interprétation et de communication).

MAGGI, L., 2019. Le tabou du texte - l'apprenant à la frontière du segment. *Colloque Former des traducteurs et des interprètes : des prérequis au marché du travail*, INALCO, Paris.

MAGGI, L. - ZAPATA, J., 2018. Exploring the added value of sight translation training for translation dictation with voice recognition, *International Conference on Research into the Didactics of Translation*, juin 2018, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelone.

MAGGI, L., 2018, *Filo da torcere: percezione e trattamento del discorso istituzionale italiano in cabina d'interpretazione*, *Journée d'études Les institutions et les médias aujourd'hui : de l'analyse du discours à la traduction*, avril 2018, Université de Milan.

MAGGI, L., 2017. Le théâtre comme reale : la traduction au gré de la culture (scénique), *Colloque Traduire, interpréter et enseigner les realia*, INALCO, Paris.

MAGGI, L., 2017. À la recherche de l'oralité entre opéra baroque et nouveaux médias : expériences (didactiques) de traduction du *Retour d'Ulysse dans sa patrie* de Claudio Monteverdi, *Congrès Mondiale de la Traductologie*, mars 2017, Université Paris Ouest, Nanterre.

MAGGI, L., 2015. L'oral représenté dans la traduction italienne : comment Molière parle aux italiens, *Journée d'études La représentation de l'oral dans le théâtre et dans d'autres genres*, septembre 2015, La Sorbonne III, Paris

MAGGI, L., 2013. Membre du panel de la table ronde *Une théorie pour traduire – à quoi bon ?*, novembre 2016, ESIT, Paris.

MAGGI, L., 2012. Le dialecte au théâtre : le défi de la traduction. Réflexions à la lumière des traductions et de mises en scène françaises de Filumena Marturano. *Colloque La traduction des dialectes, patois, parlers populaires et langues régionales*, Université Paris Ouest, Nanterre.